

LA LENGHE COMUNE / LA LINGUA COMUNE / THE COMMON LANGUAGE

La lenghe comune - clamade ancje standard o coinè - e je il model de lenghe scrite di riferiment par une comunitât linguistiche. Dutis lis lenghis che a àn di vê une uficialitât e che a àn di jessi insegnadis tes scuelis a scuegnin vê une forme comune. Come che la coinè taliane e je derivade dal toscan, tal câs dal furlan la lenghe standard si fonde sul furlan centrâl: chel doprât di Ermes di Colorêt (1622-1692), che al è stât cjapât di model di altris scritôrs e poetis.

La lingua comune – anche detta standard o koinè - è il modello della lingua scritta di riferimento per una comunità linguistica. Tutte le lingue che devono avere un'ufficialità e che devono essere insegnate nelle scuole, devono avere una forma comune. Come la koinè italiana deriva dal toscano, nel caso del friulano, la lingua standard si basa sul friulano centrale: quello utilizzato da Ermes di Colloredo (1622-1692), che è stato preso a modello da altri scrittori e poeti.

The common language – also known as the standard language or vernacular – is the model for the representative written language of a linguistic community. All languages that require official status and are to be taught in schools need to have an established form. Just as the Italian vernacular derives from Tuscan, so in the case of Friulian the standard language is based on central Friulian, which was spoken by Ermes di Colloredo (1622-1692) and subsequently used as a model by other writers and poets.

LA GRAFIE NORMALIZADE / LA GRAFIA NORMALIZZATA / STANDARDIZED SPELLING

La grafie e je une raprezentazion scrite de lenghe midiant dal ûs di simbui. Si trate di une sielte convenzionâl che e permet a duçj di scrivi inte steshe maniere. Cuntune grafie uniche si pues insegnâ a lei e a scrivi daûr di un sisteme codificât di simbui. La grafie uficiâl de lenghe furlane e je stade fissade de leç regjonâl 15/1996 e confermade de leç regjonâl 29/2007.

La grafia è una rappresentazione scritta della lingua attraverso l'uso di simboli. Si tratta di una convenzione che è stata definita anche per legge e che permette a tutti di scrivere nello stesso modo. Con una grafia unica è possibile insegnare a leggere e a scrivere secondo un sistema codificato di simboli. La grafia ufficiale della lingua friulana è stata stabilita dalla legge regionale 15/1996 e confermata dalla legge regionale 29/2007.

Spelling is the written representation of a language through the use of symbols. This convention has also been established in law and enables everyone to write in the same way. A single set of spelling guidelines enables a language to be taught and written in accordance with a set code of symbols. The official spelling of the Friulian language was established by Regional Law no 15/1996 and confirmed by Regional Law no 29/2007.

LIS VARIANTIS / LE VARIANTI / VARIANTS

Il furlan, come ogni lenghe, al à i siei dialets e lis sôs variantis che a puedin jessi dutis rapresentadis midiant de grafie uficiâl. Lis variantis a vegnin dopradis intal ûs fevelât, inte poesie o in altris formis comunicativis che a presein la sogjetivitât dai autôrs. La lenghe comune e je doprade tant che complement de comunicazion, te uficialitât publiche, tes scuelis e tai tescj di scuele che no puedin jessi editâts tancj che a son lis variantis.

Il friulano, come ogni lingua, ha i suoi dialetti e le sue varianti che possono essere tutte rappresentate per mezzo della grafia ufficiale. Le varianti vengono utilizzate nell'uso parlato, nella poesia e in altre forme comunicative che valorizzano la soggettività degli autori. La lingua comune è utilizzata a perfezionamento della comunicazione, nell'ufficialità pubblica, nelle scuole e nei testi scolastici che non possono essere editati tanti quante sono le varianti.

Like all languages, Friulian has a number of dialects and local variations and these can all be expressed by means of the official spelling. These variants are used in the spoken language, in poetry and in other means of communication that put a premium on the author's personal sensibility.

The common language is used to ensure unambiguous communication by officialdom, in schools and in textbooks, which cannot be edited to include all the possible variants.